Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby obcy nie nasycili się twym mieniem ani twój trud (nie trafił) do cudzego domu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | waszym mieniem nasycą się obcy, a wasz trud skończy w cudzym domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby obcy nie nasycili się twoim dobytkiem, a twój dorobek *nie został* w cudzym domu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By się snać nie nasycili obcy siłą twoją, a prace twoje nie zostały w domu cudzym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | by snadź nie nasycili obcy siły twojej, a prace twe nie były w cudzym domu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by inni z twej pracy nie tyli, by mienie twe nie szło w obcy dom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby obcy nie nasycili się twoim mieniem, a ciężko zdobyty twój dorobek nie dostał się do cudzego domu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby obcy nie wzmacniali się twoją siłą, a twoim trudem nie umacniał się cudzy dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | żeby twoją pracą nie sycili się inni, a owoc twego trudu nie znalazł się w cudzym domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby obcy nie sycili się twoim dorobkiem, a owoc twoich wysiłków nie [przeszedł] w dom obcego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб чужі не наповнилися твоєю силою, а твої труди не ввійшли до чужих домів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By obcy nie nasycali się twoim mieniem, a twe trudy nie przeszły na cudzy dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby mocą twoją nie sycili się obcy, a to, co z bólem zdobyłeś, nie znalazło się w domu cudzoziemca, |